

ХРОНИКА НАУЧНОЙ ЖИЗНИ

«А ТЕПЕРЬ – КТО ПОБЕДИТ: Я ИЛИ ПАРИЖ!»: ИНОСТРАННЫЕ ПИСАТЕЛИ ЗАВОЕВЫВАЮТ ЛИТЕРАТУРНЫЙ ФРАНЦУЗСКИЙ РЫНОК (XVIII – НАЧАЛО XX ВЕКА)

МЕЖДУНАРОДНАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ

(26–28 мая 2016 г. Париж, университет Новая Сорбонна Париж 3)

В название конференции организаторами вынесена знаменитая и несколько измененная фраза Рас-тиньяка из бальзаковского «Отца Горио», которой начинающий делец бросает вызов городу и его высшему обществу. В соревнование с Парижем вступали, начиная с эпохи Просвещения и вплоть до наших дней, тысячи реальных ученых, путешественников, финансистов, художников, музыкантов, архитекторов и, конечно же, писателей. Литературным, социальным и дипломатическим стратегиям последних и была посвящена конференция.

В приветственном слове к участникам организатор мероприятия профессор университета Новая Сорбонна Париж 3 *Александр Строев* рассказал об этапах становления проекта по изучению европейской франкофонии (литературного и научного творчества иностранцев на французском языке) XVIII – начала XX веков. Частью этого обширного проекта, который реализуется в рамках различных грантов и научных программ во Франции, России и Беларуси, и является предпринятое исследование «соревнования» писателей с Парижем. Для творцов в новое и новейшее время успех в мировой столице культуры означал не столько финансовый успех, сколько почти гарантированную широкую известность, прочную репутацию, и в дальнейшем – славу. Для изучения этих понятий и процессов, как подчеркнул А. Строев, требуется обращение к новым корпусам источников (пресса, консульская корреспонденция и частные письма дипломатов, полицейские рапорты) и новая методология, соединяющая различные дисциплины и направления: сравнительное литературоведение, историю идей, моды и книги, политологию, лингвистику. Выработке соответствующей предмету исследований теоретической рамки и была посвящена трехдневная работа конференции.

Все прочитанные доклады, общим счетом 19, можно распределить по трем основным тематическим группам. Дипломатическому, цензурному и издательскому контролю над литературными публикациями были посвящены доклады «Князь Кантемир и опровержение "Московских писем" Франческо Локателли» *Франсин-Доминик Лиштенан* (НЦНИ – университет Сорбонна Париж 4, Франция), «"Revue épiscopatédique" как потенциальная литературная и политическая трибуна» *Екатерины Ларионовой* (ИРЛИ РАН, Санкт-Петербург, Россия), «"История Николая I" Поля Лакруа (библиофила Жакоба): русский заказ» *Ирины Стаф* (ИМЛИ РАН, Москва, Россия), «Французская судьба "Вешних вод" Ивана Тургенева» *Полины де Монти* (Новая Сорбонна Париж 3) и «Французские переводы запрещенных произведений Льва Толстого» *Аллы Полосиной* (Музей-усадьба Л.Н. Толстого, Ясная Поляна, Россия).

Механизмы рекламного продвижения и приемы писательской саморекламы в прессе и дипломатических кругах были раскрыты в докладах «Дипломаты, писатели и хозяева русских салонов в Париже эпохи Просвещения» *Александра Строева* (Новая Сорбонна Париж 3), «Александр Сумароков и пресса эпохи Просвещения» *Кароль Шапен* (Новая Сорбонна Париж 3), «Ян Потоцкий в Париже: упущенная знаменитость?» *Дениса Кондакова* (Полоцкий государственный университет, Беларусь), «Дмитрий Мережковский и граф Морис Прозор» *Вадима Полонского* (ИМЛИ РАН, Москва, Россия), «Максим Горький во Франции в начале XX века» *Сержа Роле* (университет Лиля, Франция).

Взаимовосприятие культур, создание и развенчание писательских и национальных мифов, создание и функционирование литературных моделей социального поведения стали предметом сообщений «Турецкая мода во Франции и России в XVIII веке: война перьев и образов» *Ксени Бордериу* (Новая Сорбонна Париж 3 – НЦНИ, Франция), «Первые французские переводы басен Ивана Крылова» *Андрея Добрицына* (университет Лозанны, Швейцария), «Парижский дневник 1827 г. Василия Жуковского и литературные связи поэта» *Ольги Лебедевой* и *Александра Янушкевича* (Томский государственный университет, Россия), «Литературная дипломатия в "Путевых письмах..." Николая Греча» *Александра Сорочана* (Тверской государственный университет, Россия), «Русская ментальность и французская культура: парижские дневники Сергея Тургенева (1815–1816)» *Нины Дмитриевой* (ИРЛИ РАН, Санкт-Петербург, Россия), «Почему Пушкин не хотел завоевывать французский литературный рынок?» *Ольги Муравьевой* (ИРЛИ РАН, Санкт-Петербург, Россия), «"Русский роман" Мельхиора де Вогюэ: литературные и поэтические задачи» *Пьера-Жана Дюфьефа* (университет Париж 10, Нантер, Франция), «Зимние (и неприятные) впечатления русского путешественника. О "Зимних заметках о летних впечатлениях" Достоевско-

го» *Карен Хадад* (университет Париж 10, Нантер, Франция), «Реальные и воображаемые путешествия русских авангардистов по Парижу в начале XX века» *Елены Гальцовой* (ИМЛИ РАН, Москва, Россия).

Большинство докладов ввело в научный оборот ранее неизвестные или почти полностью забытые документы и художественные, историографические, автобиографические тексты. Так, усилиями *В. Полонского* были обнаружены первые автобиографии Дмитрия Мережковского и его письма к графу Морису Прозору, в пору их общения – российскому дипломату. *Ф.-Д. Лиштенан* аргументированно обосновала гипотезу, согласно которой создателем опровержения «Московских писем» Франческо Локателли был князь А.Д. Кантемир, российский посланник в Париже, а автором перевода этого текста на немецкий язык выступил А.Л. Гросс, секретарь Кантемира. *А. Строев* процитировал серию донесений парижской полиции XVIII века о русских писателях, сопоставив с их воспоминаниями и перепиской (в качестве наиболее яркого примера был выбран Д.И. Фонвизин, чьи «Письма из Франции» были прочитаны параллельно с полицейским рапортом об их авторе). На похожем материале был построен доклад *Д. Кондакова*. В нем текст донесения департамента надзора за иностранцами о прибытии в Париж осенью 1785 года графа Яна Потоцкого, будущего автора «Рукописи, найденной в Сарагосе», становится ключом к газетным сведениям о путешествиях молодого польского аристократа по Ближнему Востоку и его связям во французской столице. Сжатый полицейский рапорт – фактическое первое свидетельство о растущей славе Яна Потоцкого, от которой он пытался сбежать. *И. Стаф* раскрыла историю заказа, создания и восприятия в России хвалебной истории царствования Николая I, которую ее автор Поль Лакруа (более известный под псевдонимом «Библиофил Жакоб») ничтоже сумняшеся сравнивал с «Историей Петра Великого» Вольтера, а себя соответственно – с ее автором. В некотором отношении сравнение оказалось уместным – ни фернейскому патриарху, ни полиграфу XIX века их историографические труды не принесли ожидаемой материальной выгоды, сами тексты не вызвали значительного отклика в России. *П. де Мони* расследовала историю кражи перевода рукописи «Вешних вод» И.С. Тургенева, впервые опубликованных по-французски в брюссельской газете «Нор» в мае 1872 года, за несколько месяцев до ожидаемой книжной публикации. Пикантности истории добавляет тот факт, что «Нор» была основана агентами русского влияния в Европе – Николаем Гречем и графом Яковом Толстым, и существовала на деньги Третьего отделения.

Приведенные резюме докладов демонстрируют не столько богатство фактических открытий, сколько горизонты, которые открываются благодаря вновь найденным текстам и междисциплинарным подходам, позволяющим прочесть их по-новому, задать ранее не ставившиеся вопросы. Очевидно, что на путях к этим горизонтам появятся очередные открытия и оригинальные публикации.

*Д.А. Кондаков, кандидат филологических наук, доцент
(Полоцкий государственный университет)*